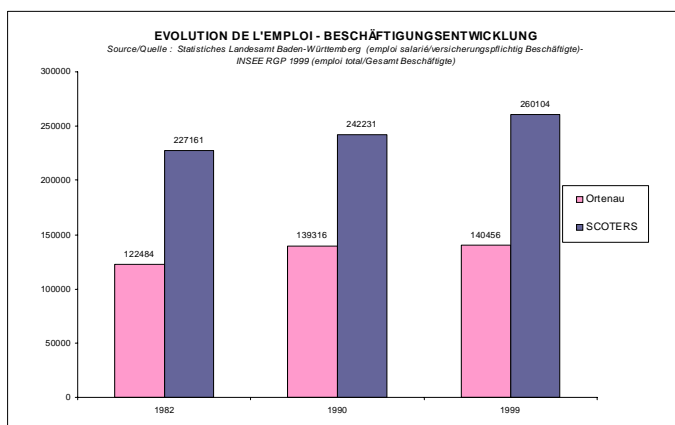


Grenzüberschreitende Wirtschaftsförderung, Bildung und Forschung

Une structure économique riche et diversifiée et un potentiel important en matière de formation et recherche

Dans son ensemble, la région Strasbourg-Ortenau est un important pôle d'emploi à l'échelle du Rhin supérieur ; pôle d'emploi, également fortement marqué par la présence de l'agglomération strasbourgeoise.

Soutenue par la croissance, la région connaît jusqu'ici une progression constante du nombre d'emplois offerts. Son niveau de chômage reste faible malgré un accroissement enregistré au cours de ces deux dernières années.



Comparativement au reste de l'Alsace, dans la région de Strasbourg, le travail frontalier vers le pays voisin reste peu important : seuls 3 actifs sur 100 s'y rendent quotidiennement pour y travailler (près de 9 000 actifs). Ces travailleurs frontaliers sont principalement des ouvriers (64 %) et des employés (14 %) et dans une moindre part des cadres supérieurs (6 %).

L'économie de la région strasbourgeoise est marquée par une montée inéluctable du secteur tertiaire qui voit le nombre d'emplois progresser alors que les emplois industriels continuent leur déclin. Ainsi dans l'agglomération strasbourgeoise, près de 9 emplois sur 10 relèvent désormais du secteur tertiaire. Dans l'Ortenau, le nombre d'emplois dans le secteur tertiaire croît

Eine vielfältige und differenzierte Wirtschaftsstruktur und ein bedeutendes Potenzial in Bildung und Forschung

Die Region Strasbourg-Ortenau ist in ihrer Gesamtheit ein Zentrum des Arbeitsmarktes am Oberrhein, ein Zentrum, das stark durch den Ballungsraum Strasbourg geprägt wird.

Auf Grund des Wirtschaftswachstums verzeichnet die Region bislang ein stetig steigendes Angebot an Arbeitsplätzen. Die Arbeitslosenquote bleibt niedrig, trotz der spürbaren Zunahme in den vergangenen zwei Jahren.

Im Vergleich zum übrigen Elsass gibt es in der Region Strasbourg nur wenige Arbeitspendler ins Nachbarland: Nur 3 von 100 Berufstätigen begeben sich täglich zur Arbeit über die Grenze (etwa 9.000 Berufstätige). Diese Pendler sind vornehmlich Arbeiter (64%), Angestellte (14%) und in geringerem Maß auch leitende Angestellte (6%).

Die Wirtschaft in der Region Strasbourg ist geprägt durch die stetige Entwicklung des Dienstleistungssektors, in welchem neue Arbeitsplätze entstehen, während die Anzahl der Industriearbeitsplätze weiterhin zurückgeht. So sind mittlerweile im Ballungsraum Strasbourg fast 9 von 10 Arbeitsplätzen dem Dienstleistungssektor zuzurechnen. Auch in

également et une mutation se profile dans le secteur industriel.

Toutefois, malgré cette présence dominante du tertiaire, la région Strasbourg-Ortenau présente un tissu industriel diversifié¹ (partout présent), et ce, de part et d'autre de la frontière. Si la structure industrielle dans l'Ortenau repose principalement sur un réseau dense de moyennes entreprises et industries à caractère familial, dans la région strasbourgeoise, le tissu industriel, à l'image de celui de l'Alsace, est fortement internationalisé. Les investissements étrangers ont une place déterminante dans l'économie régionale alsacienne notamment dans l'industrie :

- 44 % de l'effectif industriel sont sous contrôle de capitaux étrangers,
- 47 % de l'investissement industriel sont réalisés par des entreprises étrangères.

L'essentiel (75 %) de ces investissements étrangers proviennent de l'Union Européenne (l'Allemagne est le principal investisseur : 52 %) et de la Suisse (16 %). Révélatrice en terme d'attractivité pour la région, cette internationalisation marque également une vulnérabilité certaine : les centres de décisions sont localisés hors du territoire ; ce qui induit la dépendance d'une stratégie "de grandes firmes ou groupes".

der Ortenau ist ein Strukturwandel zu verspüren: Dieser findet jedoch auch innerhalb des industriellen Sektors statt, welcher immer noch der wichtigste Pfeiler der Wirtschaft ist, auch wenn die Dienstleistungsarbeitsplätze hier ebenfalls zunehmen.

Dennoch bietet die Region Strasbourg-Ortenau trotz des dominanten Dienstleistungssektors eine flächendeckende und differenzierte Industriestruktur¹ beidseits der Grenze. Während die Industriestruktur in der Ortenau im Wesentlichen auf einem dichten Netz von mittelständischen Unternehmen und Familienbetrieben beruht, ist die industrielle Struktur in der Region Strasbourg, wie im übrigen Elsass, in hohem Maße internationalisiert. Die ausländischen Investitionen nehmen einen entscheidenden Platz in der elsässischen Wirtschaft ein, insbesondere in der Industrie:

- 44% der industriellen Bestände werden von ausländischem Kapital kontrolliert,
- 47% der industriellen Investitionen werden von ausländischen Unternehmen getätigt.

Den Hauptanteil (75%) an diesen ausländischen Investitionen haben die Europäische Union (Deutschland ist der wichtigste Investor: 52%) und die Schweiz (16%).

Les principaux secteurs de l'activité industrielle dans la région Strasbourg-Ortenau Schwerpunkte der industriellen Produktion in der Region Strasbourg-Ortenau (selon la répartition de l'emploi salarié / nach Anzahl der Beschäftigten)			
Ortenau (Source / Quelle : IHK Südlicher Oberrhein)		Région strasbourgeoise (Source / Quelle : UNEDIC1998)	
Fabrication de machines outils / Maschinenbau	23,2 %	Industries de biens intermédiaires / Verarbeitendes Gewerbe <i>dont métallurgie et transf. des métaux / darunter Metallherzeugung und -verarbeitung</i>	33,6 % 10,0 %
Métallurgie et transformation des métaux / Metallerzeugung und -bearbeitung	19,1 %	Industries des biens d'équipement / Herstellung von Ausstattungsgütern <i>dont industries des biens mécaniques / darunter mechanische Güter</i>	25,7 % 15,1 %
Secteur papier, carton, édition / Papier-, Verlags-, und Druckgewerbe	13,7 %	Industries de biens de consommation / Verbrauchsgüter-Industrie	19,2 %
Fabrication d'équipement électrique, informatique, otique et mécanique de précision / Herstellung von Büromaschinen, DV-Geräten, Elektronik, Feinmecha- nik und Optik	7,5 %	Industries agricoles et alimentaires / Nahrungsmittel-Industrie	16,4 %
Industrie du plastique / Herstellung von Kunststoffwaren	7,4 %	Industrie automobile / Fahrzeug-Industrie	4,4 %

Grâce aux équipements d'enseignements supérieurs et de recherche strasbourgeois (50 000 étudiants, 2 500 enseignants - chercheurs) que vient compléter la Fachhochschule d'Offenburg, la région Strasbourg-Ortenau dispose incontestablement d'un fort potentiel en matière de formation supérieure et de recherche.

L'appareil de formation supérieure strasbourgeois présente un panel très complet et varié tant en termes de domaines d'enseignement que de filières professionnalisantes. Ses principales composantes sont : trois universités (droit, sciences, lettres et sciences sociales), des écoles d'ingénieurs, des instituts de formation pour les professions para-médicales.

Les pôles d'excellence de la recherche scientifique strasbourgeoise : la biologie moléculaire et génétique, l'ingénierie supra moléculaire (interface chimie/biologie) et les neurosciences bénéficient d'une notoriété internationale. Exploitant cet atout majeur que constituent ces pôles de recherche, la Communauté Urbaine de Strasbourg développe depuis plusieurs années une stratégie technopolitaine avec le Parc d'Innovation d'Illkirch pour favoriser les coopérations entre entreprises et recherche.

Les «Fachhochschule» d'Offenburg et de Kehl sont quant à elles orientées vers des formations plus professionnalisantes notamment la «Fachhochschule» d'Offenburg dans le secteur du multimédia (en lien avec la firme Burda), de la communication et des techniques liées à l'environnement. L'Ortenaukreis est doté d'un parc technologique (technopole) favorisant le transfert technologique et l'innovation dans les entreprises (Technologiepark Offenburg) ; les différents centres de transfert de technologie (fondation Steinbeis) implantés à Kehl, Offenburg, Ettenheim, Ortenberg et Mühlenbach y contribuent également.

La région transfrontalière offre également des potentialités pour l'accueil de nouvelles activités et entreprises en particulier les sites militaires en reconversion dont le plus impor-

Auch wenn diese Internationalisierung ein Zeichen für die Attraktivität der Region ist, stellt sie dennoch auch eine entscheidende Schwäche dar: Die Entscheidungszentren befinden sich außerhalb des Gebiets; Entscheidungen werden in Abhängigkeit von Geschäftsstrategien großer Unternehmen oder Unternehmensgruppen getroffen.

Mit den Bildungs- und Forschungseinrichtungen in Strasbourg (50.000 Studenten, 2.500 Dozenten und Forscher), ergänzt durch die Fachhochschule Offenburg, verfügt die Region Strasbourg-Ortenau über ein zweifellos großes Potenzial in den Bereichen höhere Bildung und Forschung.

Die Bildungseinrichtungen in Strasbourg bieten eine sehr vollständige und breit gefächerte Palette sowohl im Hochschul- als auch im Fachhochschulbereich. Die wichtigsten Komponenten sind: drei Universitäten (Jura, Naturwissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften), Ingenieurfachschulen sowie Ausbildungseinrichtungen für paramedizinische Berufe.

Die Forschungsschwerpunkte in Strasbourg - Molekularbiologie, Genetik, Supramolekulare Forschung (Schnittstelle Biologie/Chemie) und Neurowissenschaften - sind international renommiert. Diese Forschungsschwerpunkte nutzt die Communauté Urbaine de Strasbourg (Stadtgemeinschaft Strasbourg) als Standortvorteil und verfolgt mit dem Innovationspark Illkirch seit mehreren Jahren eine technologische Strategie zur Förderung der Kooperation zwischen Forschung und Unternehmen.

Die Fachhochschulen in Offenburg und Kehl sind stärker berufsorientiert, Offenburg insbesondere in den Bereichen Multi-Media (in Zusammenhang mit dem Burda-Unternehmen), Kommunikation und Umwelttechnologien. Der Ortenaukreis verfügt über einen Technologiepark zur Förderung von Technologietransfer und innovativen Unternehmen (Technologiepark Offenburg); die verschiedenen Zentren für Technologietransfer in Kehl, Offenburg, Ettenheim, Ortenberg und Mühlenbach (Steinbeis-Stiftung) sind ebenfalls daran beteiligt.

tant est la zone autour de l'aéroport de Lahr mais aussi les zones d'activités sur l'autre rive du Rhin.

Une frontière toujours prégnante

■ Des effets pas seulement propres à notre région...

En effet, si l'analyse statistique des flux commerciaux en relation avec le territoire montre que la proximité continue d'imposer ses lois dans une économie globale, les frontières même au sein d'ensembles régionaux fortement intégrés comme l'Union Européenne, constituent toujours des barrières invisibles très importantes, bien que la circulation des marchandises soit totalement libre. Les études² montrent que la rémanence historique de la frontière divise les échanges franco-allemands (ou franco-espagnols) par un facteur d'environ dix. Ceci montre à quel point les flux économiques ne sont pas directement dérivés du marché mais intègrent des effets liés aux coûts de transaction (plus faibles au sein d'un pays qu'entre deux pays) et aux sillons historiquement délimités des échanges.

■ ... mais qui marquent les échanges au sein de la région Strasbourg-Ortenau.

Depuis les années soixante, la frontière est devenue perméable. Elle s'est avant tout révélée source d'opportunités : de nombreux acteurs (entreprises, frontaliers, consommateurs) utilisent "l'effet frontière"³ dans un espace économique de plus en plus ouvert. Le différentiel économique (coût de la vie, coût des terrains et de la main d'oeuvre) joue en faveur de la région strasbourgeoise (et de l'Alsace en général) ainsi que du pays de Bade depuis plus d'une génération pour les implantations d'entreprises, les déplacements touristiques, les flux de frontaliers,...

Die Grenzregion bietet zudem ein Potenzial für neue Gewerbeansiedlungen und Unternehmensgründungen, insbesondere durch die Umnutzung der ehemaligen Militärgelände und dem Gebiet um den Flughafen Lahr, aber auch in den Gewerbegebieten am anderen Rheinufer.

Eine weiterhin prägende Grenze

■ Phänomene, die nicht nur unsere Region betreffen ...

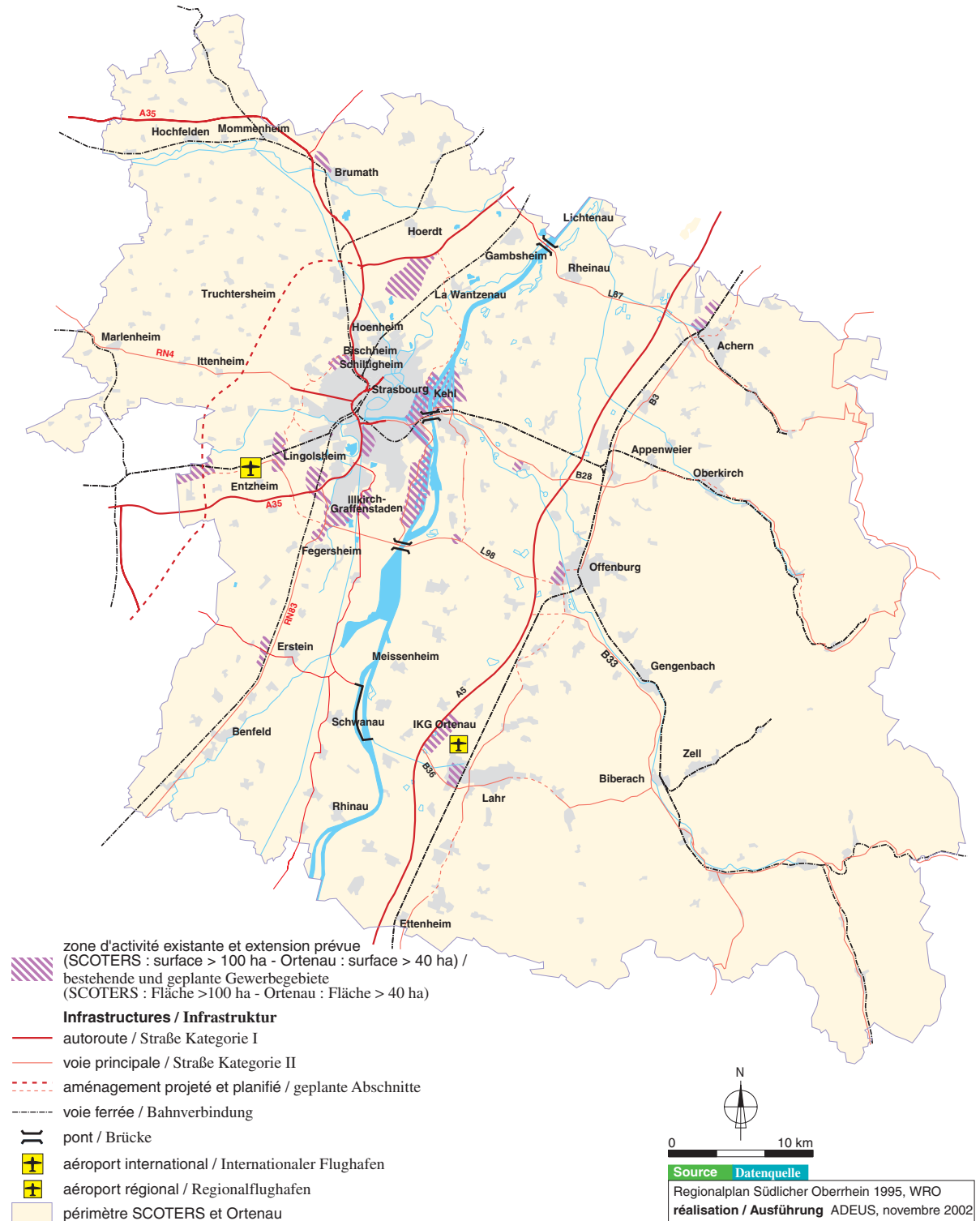
Auch wenn statistische Analysen der Handelsflüsse für bestimmte räumliche Einheiten belegen, dass die Gesetze der Nachbarschaft auch in einer globalen Ökonomie weiterhin vorrangig gelten, bilden Grenzen, selbst in hochgradig integrierten Regionen wie der Europäischen Union, weiterhin sehr bedeutende unsichtbare Hindernisse, auch wenn der Warenverkehr vollkommen frei ist. Studien haben gezeigt, dass die historische Wahrnehmung der Grenze den deutsch-französischen (oder französisch-spanischen) Austausch auf ein Zehntel reduziert². Dies zeigt, dass die Wirtschaftsflüsse sich nicht direkt vom Markt ableiten lassen, sondern auch von Faktoren wie Transaktionskosten (preiswerter innerhalb eines Landes) oder historischen Einschränkungen beeinflusst werden.

■ ... die aber den Austausch innerhalb der Region Strasbourg-Ortenau prägen.

Seit den sechziger Jahren ist die Grenze durchlässiger geworden. Sie hat vor allem neue Möglichkeiten geschaffen: Zahlreiche Beteiligte (Unternehmen, Pendler, Verbraucher) nutzen den "Grenzeffekt"³ in einem zusehends offeneren Wirtschaftsraum. Die wirtschaftlichen Vorteile unterschiedlicher Lebenshaltungs- und Grundstückskosten bzw. unterschiedlicher Höhe von Löhnen und Gehältern kommen sowohl der französischen als auch der deutschen Seite zugute. Seit mehr als einer Generation beeinflussen sie Unternehmensansiedlungen, Touristenströme und Grenzpendler.

Les grandes zones d'accueil d'entreprises

Große Gewerbeflächen



Ces relations bien qu'encore essentiellement unidirectionnelles traduisent toutefois des interdépendances territoriales. Le marché de l'emploi (travail transfrontalier) et l'usage de l'image emblématique de Strasbourg et des aménités et équipements qu'offre la capitale européenne en sont des illustrations majeures. Ainsi, la ville d'Offenburg réussit à attirer un certain type d'activités et de cadres dirigeants grâce à la proximité de Strasbourg.

Cette frontière a de plus la particularité de reproduire une double coupure :

- Elle s'appuie sur un obstacle physique (le Rhin) qui limite les liaisons transversales ; ce qui est un facteur pénalisant quand on sait le temps de réalisation d'un nouveau pont.
- Elle symbolise une rupture linguistique. Le problème de la langue reste le problème culturel majeur qui peut constituer une source de blocage. Pour la plupart des emplois (qualifié ou non) mieux vaut savoir comprendre et s'exprimer dans la langue du pays.

En Alsace, l'usage du dialecte décline et l'allemand n'est pas d'un usage aussi courant malgré les efforts en faveur du bilinguisme. Toutefois la pratique de l'allemand est plus développée en Alsace que celle du français dans le pays de Bade.

Dans le Bade-Wurtemberg, les écoliers du primaire dans les communes situées le long du Rhin vont apprendre le français dès la rentrée 2002-2003. La mise en oeuvre de ce dispositif se heurte toutefois au manque d'enseignants de français. Plus globalement, dans le système scolaire allemand, il faut déplorer le manque de continuité de l'enseignement bilingue au long de la scolarité (après le primaire).

Une coopération transfrontalière encore limitée

La région Strasbourg-Ortenau est un espace économique globalement bien positionné et présentant indéniablement des atouts à valoriser en commun. Mais aujourd'hui, force est de constater qu'examinée à l'aune transfrontalière,

Diese Beziehungen, auch wenn sie vorerst meist einseitig sind, sind auch Ausdruck gegenseitiger räumlicher Abhängigkeiten. Dies wird vor allem am grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt und an der Nutzung des Markenzeichens "Europastadt Strasbourg" mit ihren Annehmlichkeiten und Einrichtungen deutlich. So ist es der Stadt Offenburg dank der Nähe zu Strasbourg gelungen, bestimmte Branchen sowie Führungskräfte anzulocken.

Diese Grenze stellt überdies eine doppelte Trennung dar:

- Sie stützt sich auf ein räumliches Hindernis (den Rhein), das die Querverbindungen begrenzt; die Bedeutung dieses Nachteils erschließt sich, wenn man bedenkt, wieviel Zeit ein Brückenneubau benötigt.
- Sie symbolisiert eine sprachliche Barriere. Das Sprachproblem ist weiterhin das wesentliche kulturelle Problem, das Blockaden verursachen kann. Für die meisten Arbeitsverhältnisse (unabhängig von der Qualifikation) ist es von Vorteil, wenn man sich in der Landessprache verständigen kann. Im Elsass geht der Gebrauch des Dialekts zurück, und Deutschkenntnisse sind nicht sehr häufig, trotz der Bemühungen zur Förderung von Zweisprachigkeit. Immerhin ist diese aber noch wesentlich besser entwickelt als im benachbarten badischen Raum.

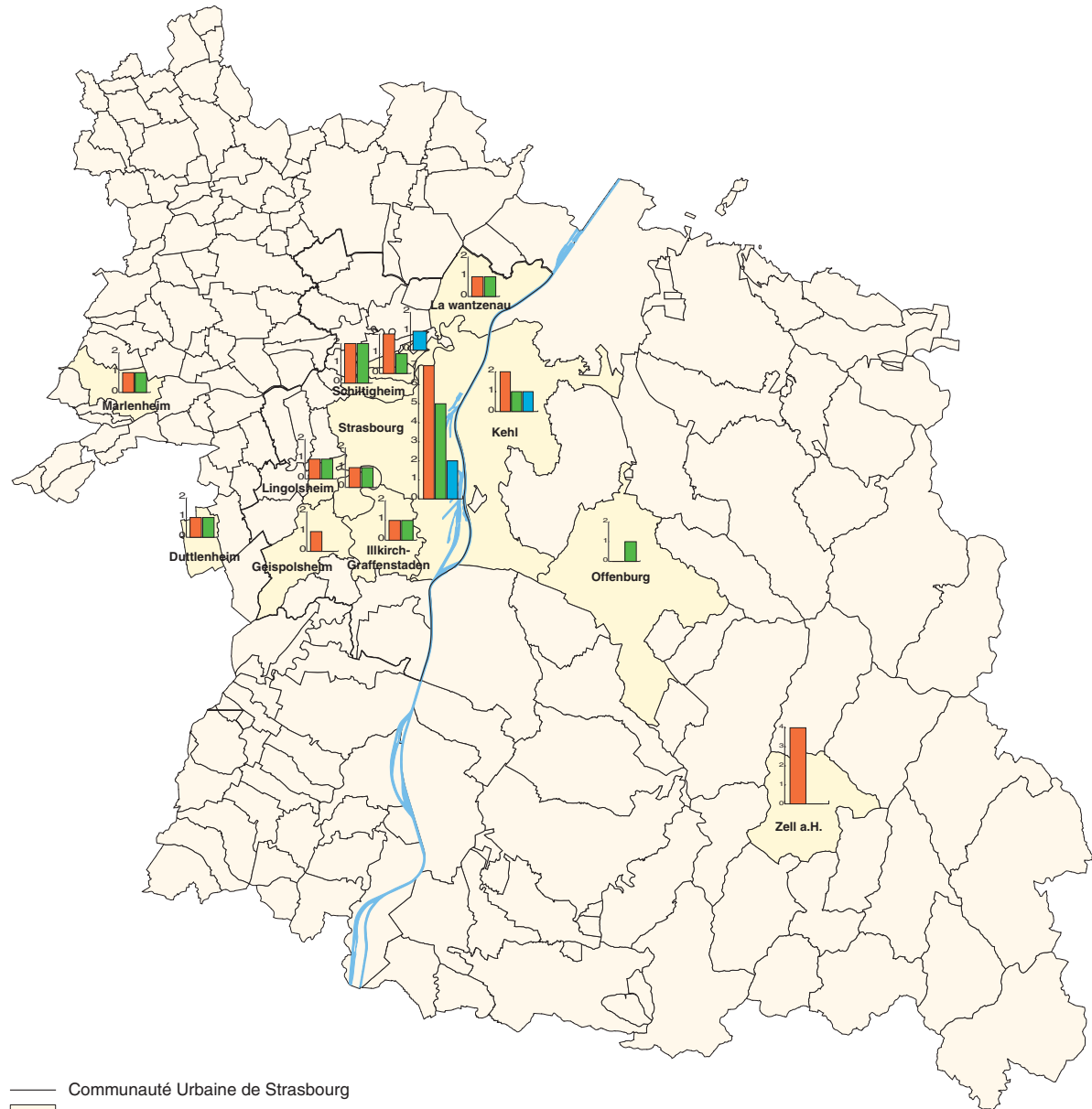
In Baden-Württemberg wurde für die Gemeinden entlang des Rheins zum Schuljahr 2002/03 Französisch als Pflichtfach in der Grundschule eingeführt. Allerdings gestaltet sich die Umsetzung dieses Ziels schwierig, weil es an Lehrkräften mangelt. Außerdem fehlt es der zweisprachigen Erziehung auf deutscher Seite an Kontinuität: Die beiden Gymnasien, die einen zweisprachigen Zug anbieten, richten sich nur an Kinder ohne Vorkenntnisse.

Eine begrenzte grenzüberschreitende Kooperation

Die Region Strasbourg-Ortenau ist ein insgesamt gut strukturierter Wirtschaftsraum, dessen Vorteile zweifelsfrei gemeinsam aufgewertet werden können. Leider muss man heute jedoch feststellen, dass jeder Raum für

Les établissements d'enseignement bilingues

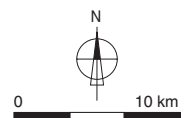
Zweisprachige Kindergärten und Schulen



- Communauté Urbaine de Strasbourg
- SCOTERS
- commune possédant des écoles bilingues / Sitz einer zweisprachigen Schule

Type d'établissement / Einrichtung

- école maternelle / Kindergarten
- école primaire / Grundschule
- collège / Gymnasium



Source **Datenquelle**
Académie de Strasbourg 2001, Oberschulamt Freiburg,
Schulamt Offenburg
réalisation / Ausführung ADEUS, novembre 2002

chaque entité territoriale (la région de Strasbourg et l'Ortenau), a ses propres logiques de fonctionnement et exploite opportunément les avantages liés à sa situation sans véritable stratégie partagée.

Il y a bien des interférences, des interdépendances et des initiatives de projets communs mais elles restent limitées et peu structurantes pour la région dans son ensemble.

Les effets directement imputables à la frontière mis à part, un autre obstacle réside dans la structuration et dans la délimitation de cet espace. Il est principalement organisé autour d'un pôle urbain majeur constitué par l'agglomération strasbourgeoise qui dans sa stratégie d'alliance et de positionnement s'appuie, moins sur la coopération de proximité, mais vise davantage des métropoles (eurocités) d'un rang égal voire supérieur au sien ou l'adhésion à des réseaux internationaux. Une stratégie similaire vaut sans doute pour Offenburg maintenant classée centre supérieur selon le système de planification allemand.

Parmi les initiatives récentes, on peut mentionner le "Club des développeurs" qui vient de se mettre en place et qui couvre l'ensemble de l'aire transfrontalière CENTRE ; la région Strasbourg-Ortenau n'étant qu'une partie de ce territoire. Il fédère les principales structures de promotion économique et de coopération intercommunale. Son objectif, à l'image de celui de l'espace PAMINA, est de mieux faire connaître le tissu économique de part et d'autre du Rhin et de lever progressivement des handicaps liés à la frontière par une meilleure information des conditions d'implantation des entreprises dans chaque pays.

Enjeux

■ Intégration progressive de la région Strasbourg-Ortenau dans "une région métropolitaine transfrontalière"

A l'heure où le développement économique est essentiellement porté par les espaces urbains, le SCOTERS relève la nécessité d'un projet métropolitain fort qui ferait le pari sur son positionnement

sich (die Region Strasbourg und die Ortenau) nach seiner eigenen Logik funktioniert und seine Standortvorteile nutzt, ohne wirklich eine gemeinsame Strategie zu verfolgen.

Es gibt wohl Interferenzen, gegenseitige Abhängigkeiten und Projektinitiativen, doch sie sind begrenzt und entfalten keine strukturierende Wirkung auf die Gesamtregion.

Wenn man von den Auswirkungen absieht, die direkt auf die Grenze zurückzuführen sind, liegt ein anderes Hindernis in der räumlichen Strukturierung und Abgrenzung dieses Raumes. Er ist hauptsächlich um den Ballungsraum Strasbourg als großstädtischem Zentrum organisiert, dessen Bündnis- und Standortstrategie nicht so sehr auf nachbarschaftliche Kooperation setzt, sondern gleichrangige oder höher-rangige Metropolen des Euroraumes anpeilt, wenn nicht gar den Anschluss an internationale Netzwerke. Eine vergleichbare Strategie gilt vermutlich auch für die Stadt Offenburg, die im deutschen Planungssystem mittlerweile auch als Oberzentrum eingestuft wird.

Erwähnenswert unter den neueren Initiativen ist der "Club der Wirtschaftsförderer", der gerade die Arbeit aufgenommen hat und den gesamten Raum CENTRE abdeckt; die Region Strasbourg-Ortenau ist nur ein Teil dieses Raumes. Der Club bündelt die verschiedenen Maßnahmen zur Wirtschaftsförderung und interkommunalen Kooperation. Sein Ziel ist es, ähnlich wie im PAMINA-Raum, die wirtschaftlichen Strukturen beidseitig des Rheins besser bekannt zu machen und grenzbedingte Investitionshemmnisse durch bessere Information der Unternehmen über Ansiedlungsbedingungen im Nachbarland zu verringern.

Herausforderungen

■ Schrittweise Integration der Region Strasbourg-Ortenau in eine "grenzüberschreitende metropolitane Region"

In einer Zeit, in der die wirtschaftliche Entwicklung im Wesentlichen von den städtischen Räumen getragen wird, betont das SCOTERS die Notwendigkeit eines starken metropolitenen Projektes, des-

européen en s'appuyant sur les villes du Rhin supérieur.

Notre ambition dans cette perspective sera de **décliner le projet métropolitain à l'échelle de la région transfrontalière Strasbourg-Ortenau**.

L'enjeu dans ce contexte est de donner un signal fort car le chemin à parcourir, avant d'arriver à une véritable coopération/intégration transfrontalière de ce territoire, sera sans doute encore long... et de plus, ne dépend pas uniquement⁴ des acteurs en présence sur le terrain.

Champs d'actions

■ Mieux informer, mieux connaître et mettre en réseau

- Le marché du travail transfrontalier : la formation, les métiers, les équivalences des diplômes.
- La langue du voisin : pour faciliter les échanges transfrontaliers et faciliter la compréhension mutuelle.
- Le tissu productif et les savoir-faire spécifiques au sein de la région transfrontalière.
- Faciliter les contacts notamment pour permettre des investissements transfrontaliers.

■ Valoriser et renforcer le potentiel économique et scientifique de la région Strasbourg-Ortenau

- Mieux intégrer et mettre en synergie les pôles d'excellence au sein du territoire par exemple : le secteur de la communication et des médias (présent à Offenbourg et à Strasbourg).
- Communiquer sur les atouts de la région, stratégies à développer pour les foires.
- Développer en commun des formations spécifiques.
- Intensifier et structurer la coopération entre les acteurs économiques en particulier dans la promotion de cet espace.
- La question des zones d'activités transfrontalières fait l'objet d'une évaluation par la commission aménagement du territoire de la Conférence du Rhin supérieur.

sen erfolgreiche Positionierung in Europa sich auf die Städte des Oberrheins stützen könnte.

Unser Anliegen in diesem Rahmen ist **die Entwicklung des metropolitanen Projektes für die Grenzregion Strasbourg-Ortenau**.

Es gilt hier vor allem, ein starkes Signal zu setzen, denn der Weg bis zu einer echten Kooperation und grenzüberschreitenden Integration dieses Raumes wird vermutlich noch sehr lang sein... und hängt zudem nicht ausschließlich von den Beteiligten vor Ort ab⁴.

Aktionsfelder

■ Besser informieren, besser kennen und vernetzen

- den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt: Ausbildungen, Berufe, Anerkennung der Abschlüsse;
- die Sprache des Nachbarn: um grenzüberschreitenden Austausch und gegenseitiges Verständnis zu fördern;
- die Produktionsstrukturen und spezifisches Know-how innerhalb der grenzübergreifenden Region;
- und: die Kontakte erleichtern, besonders um grenzüberschreitende Investitionen zu fördern.

■ Fördern und verstärken des wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Potenzials in der Region Strasbourg-Ortenau

- die herausragenden Stärken innerhalb des Raumes besser integrieren und koordinieren, zum Beispiel die Bereiche Kommunikation und Medien (beide in Offenbourg und in Strasbourg vertreten);
- über die Trümpfe / besonderen Stärken der Region kommunizieren, Messestrategien entwickeln;
- gemeinsam spezifische Ausbildungen entwickeln;
- die Kooperation zwischen den Wirtschaftsakteuren intensivieren und strukturieren, insbesondere für die Förderung dieses Raumes;

■ Mieux partager les équipements structurants

- Ports (voir aussi page 41):
Les deux ports de Strasbourg et Kehl cohabitent. Fonctionnellement, ils auraient intérêt à se développer de manière conjointe. Le Port de Strasbourg contraint dans son expansion sur le site de Strasbourg (ses dernières opportunités se trouvent à Lauterbourg) et intégré dans un projet urbain de développement (axe Strasbourg-Kehl) pourrait profiter des opportunités qu'offre le port de Kehl.
- Aéroports (voir aussi page 45):
Trois plateformes aéroportuaires desservent le territoire. Dans le contexte de cette région dense, l'enjeu réside dans un équilibre (à trouver) entre ces différents équipements.
- Plateforme logistique d'intérêt régional :
Examiner l'opportunité du site autour de l'aéroport de Lahr.
- Accessibilité à la grande vitesse :
Liaison TGV - ICE stratégique.

■ Innover : la région Strasbourg-Ortenau un terrain d'expériences et de projets innovants

- Promouvoir des partenariats de stratégie de partage des fonctions, pour éviter des concurrences entre les territoires.
- Développer de nouvelles formes de coopération, de concertation.
- Mettre en oeuvre de projets transfrontaliers innovants (partage d'équipements,...).

■ Penser, exprimer, organiser «l'objet métropolitain»

- Se donner les moyens de poser les bases d'une organisation territoriale complexe et durable.
- L'exercice mené dans la métropole transfrontalière de Lille montre que c'est possible !
L'Atelier transfrontalier mis en place pour conduire le **projet GROOTSTAD**⁵ a engagé une démarche en ce sens ; démarche soutenue par des financements européens. Le projet GROOTSTAD est une initiative de la COPIT (Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière) qui regroupe 5 structures communales françaises et belges et qui coopèrent dans le domaine de l'aménagement du territoire. Ce projet doit favoriser l'émergence d'une

- das Thema grenzüberschreitende Gewerbegebiete ist Gegenstand einer Evaluation durch die Oberrheinkonferenz.

■ Bedeutende strukturelle Einrichtungen besser teilen

- Häfen (siehe auch S. 41):
Die beiden Häfen Strasbourg und Kehl existieren nebeneinander. Funktionell wäre es für beide vorteilhaft, sich gemeinsam weiterzuentwickeln. Der Hafen Strasbourg, dessen Möglichkeiten zur Expansion auf das Stadtgebiet begrenzt sind (seine letzten Möglichkeiten befinden sich in Lauterbourg) und der in ein Stadtentwicklungsprojekt eingebunden ist (Achse Strasbourg-Kehl), könnte von den Möglichkeiten des Hafens Kehl profitieren.
- Flughäfen (siehe auch S. 45):
Drei Flughäfen versorgen den Raum. Im Kontext dieser dichtbesiedelten Region gilt es, ein Gleichgewicht zwischen diesen verschiedenen Anlagen zu finden und herzustellen.
- Logistische Plattform von regionalem Interesse:
Die Möglichkeiten des Standorts Flughafen Lahr erkunden
- Hochgeschwindigkeitsanbindung:
Strategische ICE-TGV-Verbindung

■ Innovation: die Region Strasbourg Ortenau als Versuchsfeld für innovative Projekte

- strategische arbeitsteilige Partnerschaften fördern, um Konkurrenz zwischen den Räumen zu vermeiden;
- neue Formen der Kooperation und der Beratung;
- Umsetzung innovativer grenzüberschreitender Projekte (gemeinschaftliche Nutzung von Versorgungseinrichtungen usw.)

■ Das "Metropolitane Ziel" denken, formulieren und organisieren

- Die Möglichkeiten schaffen, um den Grundstein für eine komplexe und dauerhafte Organisation des Raumes zu legen.
- Die Grenzmetropole Lille hat vorgemacht, was möglich ist!
Ein grenzüberschreitendes Projektbüro zur Durchführung des **Projektes GROOTSTAD**⁵ arbeitet in diesem Sinne mit Unterstützung durch europäische Gelder.

métropole transfrontalière. Les thèmes de travail abordés par l'Atelier transfrontalier sont : métropolisation, eau, paysage, mobilité et accessibilité, concurrence et complémentarité économiques, enseignement supérieur, langue, culture, planification transfrontalière locale.

Das Projekt GROOTSTAD ist eine Initiative der COPIT (dauerhafte interkommunale grenzüberschreitende Konferenz), welcher 5 französische und belgische Gebietskörperschaften angehören, die im Bereich der Raumordnung zusammenarbeiten.

Durch das Projekt soll sich Lille zu einer grenzüberschreitenden Metropole entwickeln. Die Arbeitsbereiche des grenzübergreifenden Projektbüros sind: Metropolisierung, Wasser, Landschaft, Mobilität und Erreichbarkeit, wirtschaftliche Konkurrenz und Komplementarität, höhere Bildung, Sprache, Kultur, lokale grenzüberschreitende Planung.

-
1. L'Alsace est l'une des deux régions les plus industrielles de France (part des actifs dans l'industrie).
 2. Pierre VELTZ - Contribution aux 3^{èmes} entretiens de la Caisse des Dépôts sur le développement local (1999) : Comment améliorer la performance économique des territoires ?
 3. Le différentiel est ce qui résulte de la juxtaposition de deux systèmes politiques, économiques, sociaux, culturels,...
 4. Dans ce contexte, les régions frontalières sont tributaires de l'avancée des politiques d'harmonisation (fiscale, sociale,...) l'Union Européenne.
 5. site internet : www.grootstad.org

-
1. Das Elsass ist eine der beiden größten Industrieregionen in Frankreich (Anteil der Berufstätigen in der Industrie)
 2. Pierre VELTZ - Beitrag zur 3. Veranstaltung der Caisse des Dépôts zur lokalen Entwicklung (1999) : "Comment améliorer la performance économique des territoires ?"
 3. Er resultiert aus der Überlagerung von zwei politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Systemen.
 4. In diesem Kontext sind die grenzüberschreitenden Regionen abhängig vom Fortschritt der Harmonisierungsbemühungen (Steuern, Soziales usw.) der EU.
 5. Web-Site: www.grootstad.org

